

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 44 (1957)  
**Heft:** 10: Ausstellungen

**Artikel:** XI. Triennale di Milano  
**Autor:** Huber, Benedikt  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-34217>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

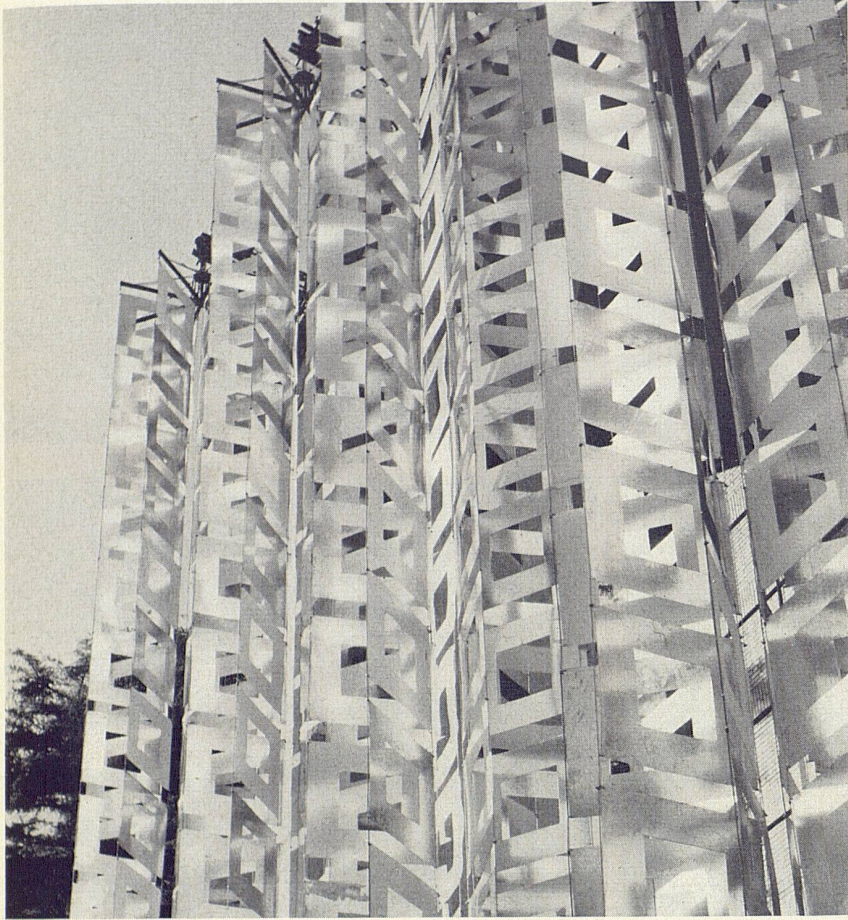
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

27. August bis 4. November 1957



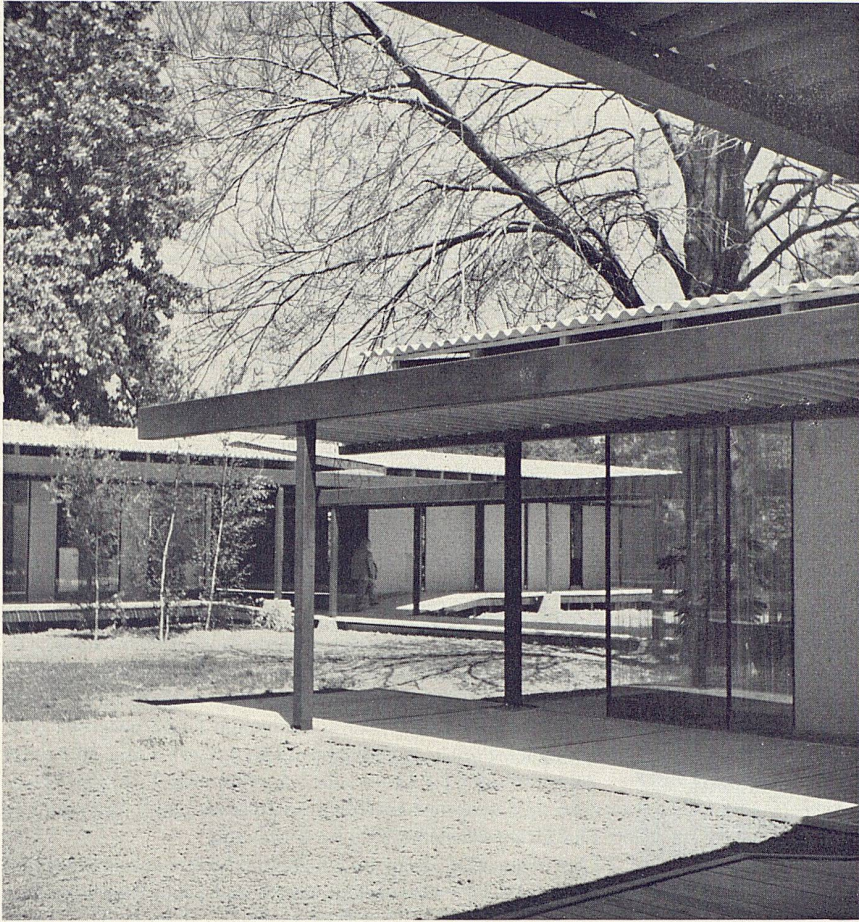
1

Die Triennale in Mailand hat sich zur Aufgabe gestellt, periodisch einen Überblick über das internationale Schaffen auf dem Gebiet des Kunstgewerbes, der industriellen Formgebung und der modernen Architektur zu zeigen und eine Integration der Künste zu fördern. Dieses Thema allein genügt, daß die Ausstellung jeweils mit großem Interesse erwartet und mit Aufmerksamkeit beobachtet wird. Bietet sie doch allen Formschaffenden die Möglichkeit, sich über die Arbeiten des Auslandes zu informieren und gleichzeitig die Leistungen des eigenen Landes mit dem Niveau anderer Länder zu vergleichen. Es sollen jedoch an einer Triennale nicht nur die einzelnen Nationen mit ihren Arbeiten zur Sprache kommen; auch die allgemeinen Abteilungen, in denen internationale Probleme auf dem Gebiet des Formschaffens aufgeworfen und diskutiert werden, nehmen einen wichtigen Raum ein. In den ersten Nachkriegsjahren, da die meisten Länder vor der Aufgabe standen, neue Standpunkte und Richtlinien im Formschaffen zu gewinnen, hat die Triennale besondere Bedeutung erlangt. Ihre avantgardistische Haltung und der Wunsch, über die Landesgrenzen hinweg neue Kontakte und gegenseitige Anregung zu gewinnen, gaben ihr den Charakter eines Forums der internationalen Diskussion. Es war schon an der letzten Ausstellung zu bemerken und wurde dieses Jahr noch deutlicher, daß im Laufe der Zeit neue Tendenzen sich in die Aufgaben der Triennale eingeschlichen haben und daß die Beteiligung der Länder verschiedenen, nicht immer idealen Beweggründen entspringt. Eine Ausstellung, die in erster Linie industrielle Erzeugnisse zeigt und meistens auch von den entsprechenden Handelsministerien organisiert und finanziert wird, will naturgemäß auch Werbung für das eigene Land sein. Es wird jedoch unangenehm, wenn manche Länder nicht mehr in erster Linie ihre Leistungen auf dem Gebiet des Formschaffens zeigen wollen, sondern mit großem Aufwand reine

Exportwerbung für einzelne Erzeugnisse des eigenen Landes treiben. Es ist bedauerlich, daß Deutschland, von dem man mehr Verantwortungsgefühl hätte erwarten können, diesen Weg beschritten hat und in einem großen Pavillon für eine noch größere Zahl von Gegenständen reine Verkaufspropaganda betreibt. In die gleiche Reihe gehört die Tschechoslowakei, während bei anderen Ländern oft eine gewisse Kulturpropaganda im Vordergrund steht.

Ein anderes Problem, welches der Institution der Triennale besonders gefährlich werden kann, besteht darin, daß sie nicht mehr so sehr den Anreiz geben kann, wirklich Neues zu zeigen. Im Zeitalter der intensiven visuellen Kommunikation haben auch die Fachschriften einen ungeheuren Aufschwung genommen, und die verschiedenen Architektur- und Formzeitschriften betrachten es als ihre wichtigste Aufgabe, ihre Leser möglichst aktuell über die internationale Produktion zu informieren. Ein Stuhl, der in Skandinavien entworfen wird, kann drei Monate später bereits in amerikanischen Zeitschriften publiziert werden. Aber nicht allein durch die Fachschriften, sondern auch durch den Handel werden die Erzeugnisse eines Landes in kürzester Zeit in anderen Ländern bekannt gemacht. Gerade bei serienmäßiger Herstellung von Möbeln und anderen Gebrauchsgegenständen spielt der Export eine maßgebende Rolle. Wir können heute den größten Teil der neuesten Möbeltypen aus verschiedenen Ländern in der Schweiz käuflich erwerben. Infolge dieser rapiden Information durch Fachschriften und Handel ist der Fachmann heute meistens über die internationale Produktion auf dem Laufenden, und unter diesen Umständen verliert die Triennale einen Teil ihrer Aktualität, was jedoch nicht heißen will, daß sie damit ihre Aufgabe und Existenzberechtigung verloren habe.

Über die präsentierten Gegenstände und ihre Formen läßt sich dieses Jahr im allgemeinen sagen, daß kaum Revolutionäres in Erscheinung tritt. Man kann feststellen, daß die Entwicklung heute auf vielen Gebieten in eine Phase getreten ist, wo es nicht mehr darum geht, unbedingt Neues in Form und Konstruktion zu schaffen, sondern vielmehr um eine Verwertung der gewonnenen Erkenntnisse. Aus der schon erwähnten internationalen Verbreitung neuer Entwürfe geht auch hervor, daß oft von verschiedenen Ländern sehr ähnliche Modelle gezeigt werden. Derivate der Sessel von Mies van der Rohe sind bei verschiedenen Ländern in dieser oder jener Form zu finden. Auch führen Fabrikationsmethoden oft zwangsläufig zu gleichen Formen, und außerdem gibt es offensichtlich bestimmte Formen, die auf internationaler Basis jeweils aktuell zu sein scheinen. Die Vasen z. B., die ja von jeher zum Gesicht der Triennale gehören und durch Anzahl und Gestalt oft zu überbordeten drohten, haben sich heute allgemein auf eine einfache zylindrische Form zurückgefunden. Die Zylindervase in Ton und Glas, die ursprünglich von Finnland kreiert wurde, ist heute sozusagen in der Abteilung jedes Landes vertreten. Bei den Möbelentwürfen wird sehr oft wieder auf die Modelle der dreißiger Jahre zurückgegriffen. Es ist ein interessantes Symptom, daß viele Möbelentwerfer heute wieder dort beginnen, wo vor dreißig Jahren Breuer, Mies van der Rohe, Le Corbusier und andere gestanden haben. Die schalenförmigen Stühle aus Metall und Kunststoff haben sich aus neuen Herstellungsmethoden entwickelt; man kann aber nicht sagen, daß für diese Methoden bereits eine gültige und fertige Formsprache gefunden wurde. Gerade das Beispiel des Materials Kunststoff zeigt, daß neue Gebiete nicht von einem Tag auf den anderen erschlossen werden können, – auch nicht in unserer Zeit, daß es vielmehr wie seit jeher einer Zeit der Verarbeitung und des Eindringens in die neuen Formgesetze eines Materials bedarf. Die Formen und Produkte zeigen oft den Charakter des Vorübergehenden, Modischen, Provisorischen und irgendwie Nichtendgültigen. Nach der Begeisterung über die ungeahnten Möglichkeiten, die ein neues Material, eine neue Herstellungs-

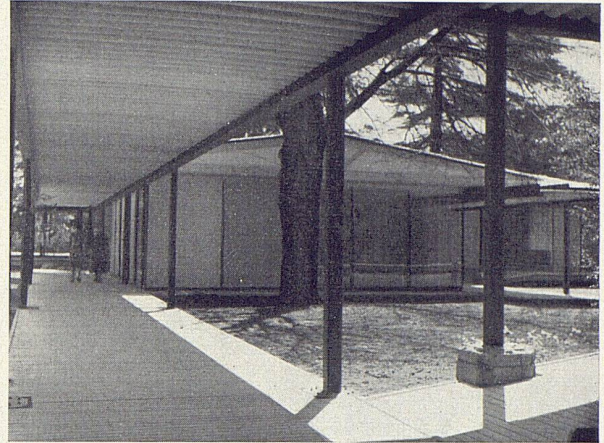


2

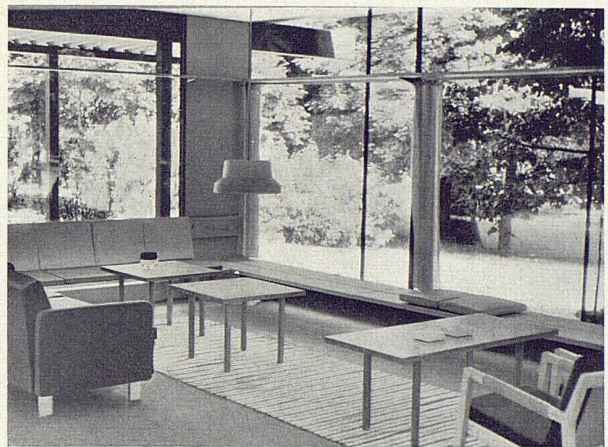
methode erlauben, folgt meistens eine Zeit der Ernüchterung, in der sich dann eine sehr beschränkte Zahl von Formausdrücken herauskristallisiert.

Es ist kein Zufall, daß auch in diesem Jahr die Leistungen der skandinavischen Länder besonders beeindruckend sind und durch ihre Arbeiten ein Gefühl der Sicherheit in der bewegten Atmosphäre einer Triennale verbreiten. Der Grund dafür liegt vor allem in der handwerklichen Sauberkeit und Tradition, durch die sich die Skandinavier auszeichnen. Dieses leicht reaktionär anmutende Urteil will nicht sagen, daß die Finnen, Dänen und Norweger in alten Formen und Traditionen befangen wären; im Gegenteil, auch dort werden neue Materialien und Methoden angewandt. Doch kann man in den skandinavischen Abteilungen am ehesten Gegenstände, seien es Stühle, Teller oder Bestecke, sehen, bei denen man das Gefühl hat, hier sei eine endgültige Form gefunden worden, d. h. eine Form, die sowohl in der Materialverwendung und Herstellung richtig, als auch rein gefühlsmäßig ansprechend ist. Das handwerkliche Können, die Sicherheit in der Materialverwendung – sei es nun Holz, Glas, Ton oder Metall – tritt auch bei industriell hergestellten Gegenständen in Erscheinung. Solches läßt sich in dem einfach und eindrücklich gestalteten Stand Finnlands, wie bei den Norwegern und Dänen feststellen. Das gleiche gilt für die Arbeiten der Japaner, die es wie kaum andere verstanden haben, eine alte handwerkliche Tradition in modernen Gegenständen fruchtbar werden zu lassen. Auch Österreich zeigt in seiner sympathisch gestalteten Abteilung eine ganze Reihe sorgfältig gestalteter Haushaltsgegenstände in Holz, Leder und Metall.

Obwohl die moderne Architektur zum Thema der Triennale gehört, ist es oft schwierig, sie in die Ausstellung einzubeziehen. Meist beschränkt sich der architektonische Teil auf einzelne großformatige Photos. Hingegen bildet gerade die



3

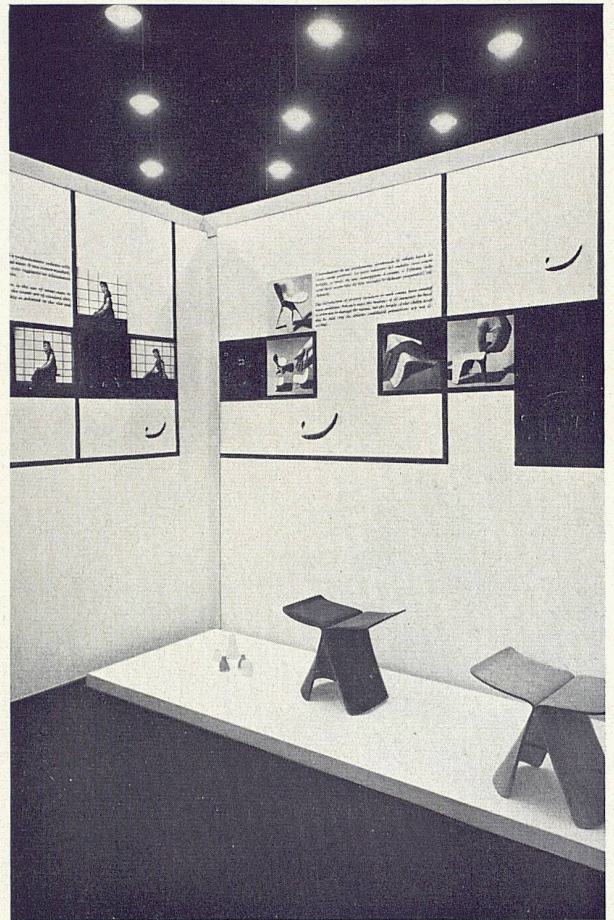


4

Ausstellungsgestaltung einen wichtigen Ausdruck der Architektur; sie zeigt oft deutlicher als Photographien das architektonische Können der einzelnen Länder. Daß eine Ausstellungsabteilung im großen Rahmen einer Triennale in erster Linie durch ihre Beschränkung auf Wesentliches und durch eine einheitliche Konzeption wirken muß, scheint oft vergessen zu werden. Es ist eine Tatsache, die sich jedesmal von neuem zeigt, daß die liebevoll ausgearbeiteten Details einer Pavillongestaltung in der Formeninflation einer internationalen Ausstellung einfach untergehen. Was bleibt, ist der Gesamteindruck, der umso stärker ist, je mehr eine durchgehende Konzeption und Linie zum Ausdruck kommt. Musterbeispiel dafür bleibt immer noch der Schweizerpavillon von Bill an der Triennale 1951, der heute oft nachgeahmt, aber selten erreicht wird.

Das Thema der Integration von Kunst und Architektur resp. Ausstellungsarchitektur, wurde zur Klippe, an der viele scheiterten. Hier liegt hingegen das große Verdienst der schweizerischen Abteilung, wo es Alfred Roth verstanden hat, eine große fugenartige Komposition von Richard P. Lohse zum Grundthema zu machen und durch eine Wiederholung der einzelnen Bildelemente im Raum eine verdichtete Einheit in der Ausstellungsgestaltung zu erreichen. Was unter Integration verschiedenenorts verstanden wird, kann traurig stimmen. Am traurigsten leider im Falle Frankreich. Die Nation der schönen Künste hat bisher regelmäßig an der Triennale versagt. Es war auch diesmal bedrückend zu sehen, wie zum Teil gute Gegenstände denkbar unglücklich präsentiert und gerade die künstlerischen Werke, wie der Teppich von Manessier und die Skulptur Stahlys, so unverstanden einbezogen wurden, daß sie zum unglücklichen Gesamteindruck beitragen mußten. Leider hat auch Holland, das an sich Gutes zu zeigen hätte, in der Ausstellungsgestaltung versagt, indem seine

- 1**  
Dekoration aus aufgehängten Blechteilen über dem Eingang der Triennale  
Architekten: Giulio Minoletti und Nelly Krauss  
Décor en feuilles de tôle suspendues au-dessus de l'entrée de l'exposition  
Decorative motive made of tin foils, hanging over the entrance of the exhibition
- 2**  
Internationale Wohnausstellung im Park. Die einzelnen Raumgruppen wurden mit Möbeln verschiedener Länder eingerichtet. Architekten: M. Comolli, E. Gellner, F. Juhl, A. Magnaghi, G. Malchiodi, R. Mango, G. Nelson, M. Terzaghi  
Exposition internationale de l'habitation aménagée dans le parc  
International home accommodation exhibition, located in the park
- 3**  
Gedeckter Verbindungsgang und Innenhof in der Wohnausstellung  
Passage couvert et cour intérieure à l'exposition de l'habitation  
Covered passage and inner courtyard in the home accommodation exhibition
- 4**  
Wohnraum in der Wohnausstellung, mit finnischen Möbeln eingerichtet  
Un intérieur à l'exposition de l'habitation avec des meubles finlandais  
Living-room in the exhibition, accommodated with Finnish furniture
- 5**  
Aus der internationalen Halle «Industrial Design», Ausstellungswand über japanische Möbelproduktion  
Panneaux d'exposition et meubles d'origine japonaise dans le hall international «Industrial Design»  
Part of the "Industrial Design" hall. Display panel on Japanese furniture production



5

Abteilung eher den Charakter einer Mustermesse aufweist. Italien hat teilweise aus an sich ungünstigen Räumen das Beste hervorgeholt; sehr oft wird jedoch die raffinierte und überinstrumentierte Ausstellungsarchitektur zum Selbstzweck, so daß, wie z. B. bei der italienischen Volkskunst, der ausgestellte Gegenstand neben der Vitrinengestaltung kaum mehr zur Geltung kommt.

Zu den allgemeinen Abteilungen, die durch italienische Architekten gestaltet wurden, kann kein abschließender Kommentar gegeben werden, da sie teilweise bei der Eröffnung der Ausstellung noch nicht fertig waren. Die große Eingangs- und Treppenhalle wurde wie seit jeher für die Triennale umgestaltet. Dieses Jahr präsentiert sie sich in einer Architektur, die rustikale Elemente mit tachistischen Kunstwerken verbindet. Wenn der Tachismus an sich schon ein subtiles Unterscheidungsvermögen zwischen Notwendigkeit und Zufall verlangt, so muß er als Ausstellungselement erst recht zum Problem werden. Als Neuestes wurden «Bodenreliefs» gezeigt, d. h. Kunstwerke in der Art topographischer Reliefs in Ton oder farbiger Keramik, die in einer Bodenvertiefung eingelassen und von oben zu betrachten sind.

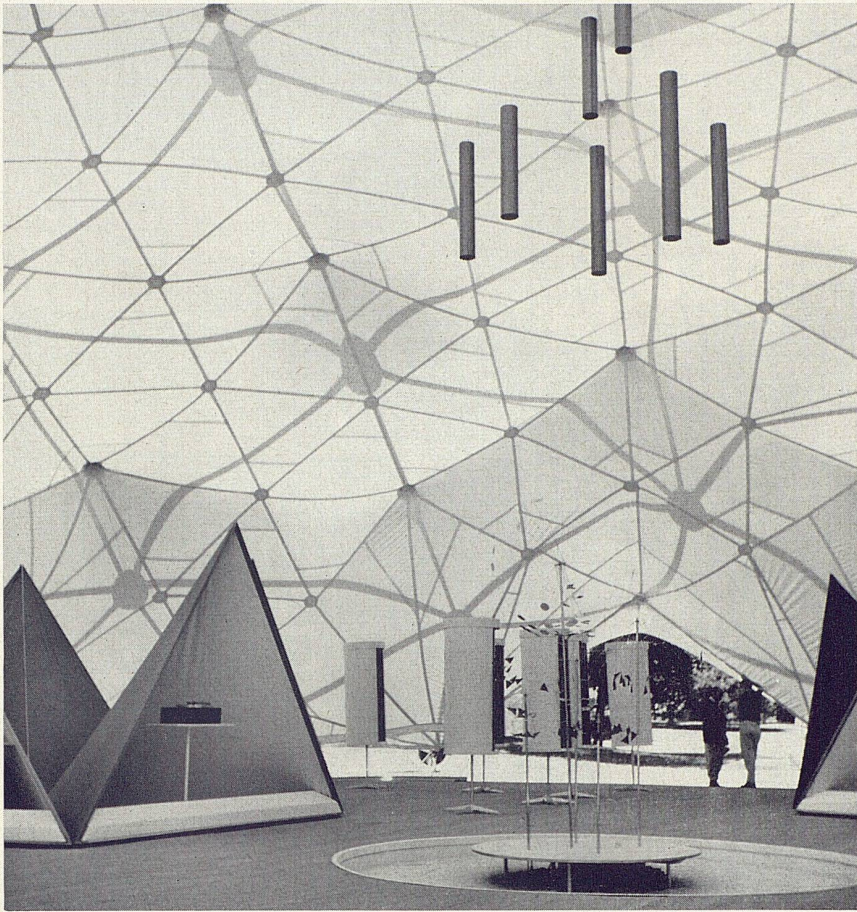
Die internationale Ausstellung «Industrial Design» hätte eine strengere Jurierung der ausgestellten Objekte ertragen können; auch der Ausstellungsraum an sich, ganz in grünem Plüsch ausgeschlagen, dürfte nicht unbedingt zur Guten Form gezählt werden. Die «Mostra internazionale dell'abitazione» gehört zu den erfreulichsten Abteilungen der heutigen Triennale. In einer an Japan anklingenden Bauweise wurden durch Laufstege verbundene Pavillons in den Park eingefügt. Zum Teil enthalten die Pavillons Wohnungen, die von einzelnen Ländern komplett eingerichtet wurden. Andere Räume wurden mit Möbeln verschiedener Länder ausgestattet.

Von den übrigen Veranstaltungen der Triennale sind vor allem

die internationale Architekturausstellung, die Ausstellung über Museumsgestaltung, die Abteilung über Druckgraphik und die Skulpturenausstellung im Park zu erwähnen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß die 11. Triennale teilweise beim Besucher einen gemischten Eindruck hinterläßt und oft an der Notwendigkeit einer solchen großaufgezogenen Ausstellung zweifeln läßt. Nicht daß es keine Probleme, Fragen und Postulate auf dem Gebiet der Formgebung gäbe, zu deren Lösung eine solche Ausstellung beitragen könnte. Doch müssen die Fragen aufgegriffen und zur Diskussion, resp. zur Darstellung gebracht werden. Gerade in ihren allgemeinen internationalen Abteilungen könnte eine Triennale maßgebende Beiträge leisten und zu wertvollen Aussagen gelangen. Auch eine Triennale sollte aber eine Konzeption und ein Programm haben, andernfalls riskiert sie, zu einer Waren-, Vasen- und Stuhlmesse herabzusinken.

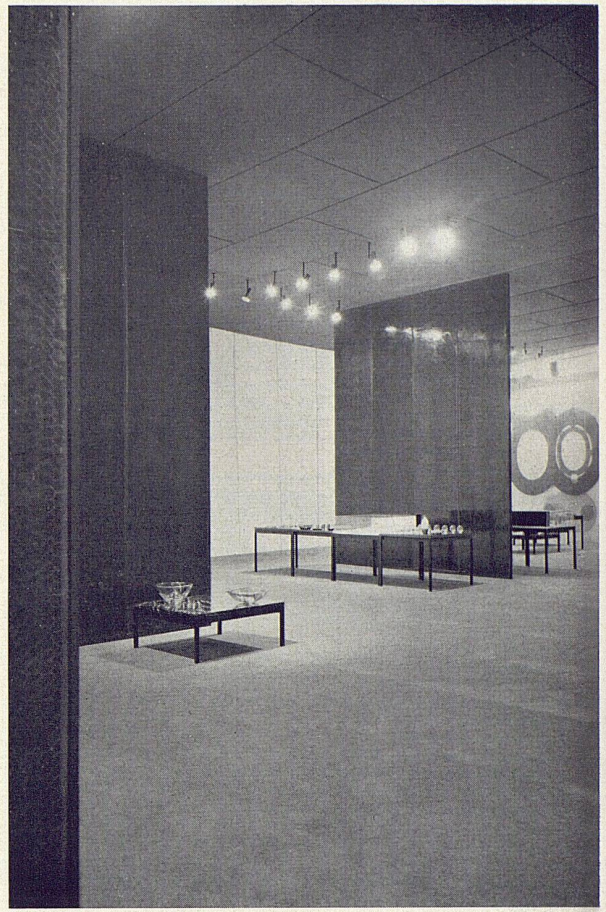
Auch heute besteht der Wert der Triennale aber trotz allen Vorbehalten in der Anregung, die sie jedem Formschaffenden bieten kann.



6

6 Amerikanischer Pavillon, Polygonales Gerüst aus Leichtmetallrohren mit daruntergehängter Plastikhülle, Konstruktion: R. Buckminster Fuller  
 Pavillon américain. Charpente polygonale formée de tubes en métal léger, à laquelle est suspendue une tente en matière plastique  
 U.S.A. pavillion. A tent of plastic sheeting hangs in a scaffold of light alloy tubing

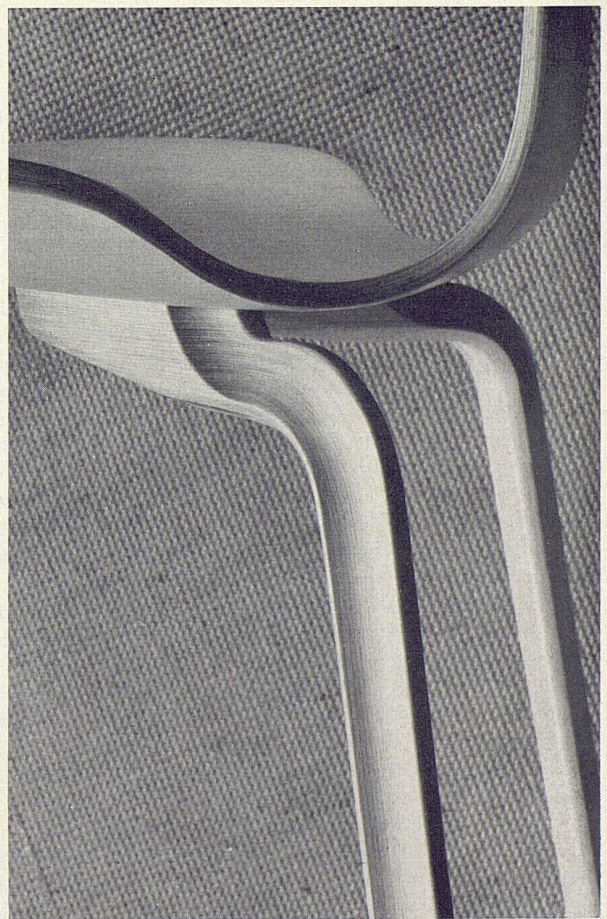
7 Belgische Abteilung, Architekten: Lucien Kroll, Charles Vandenhove  
 Section belge  
 Belgian section



7



8



9



10

**Abteilung Österreich**

Architekt: Ceno Kosak, Wien

**10**  
Ausstellungstische mit Haushaltsgegenständen in Holz, Leder und Metall

Tables d'exposition avec des articles de ménage en bois, en cuir et en métal

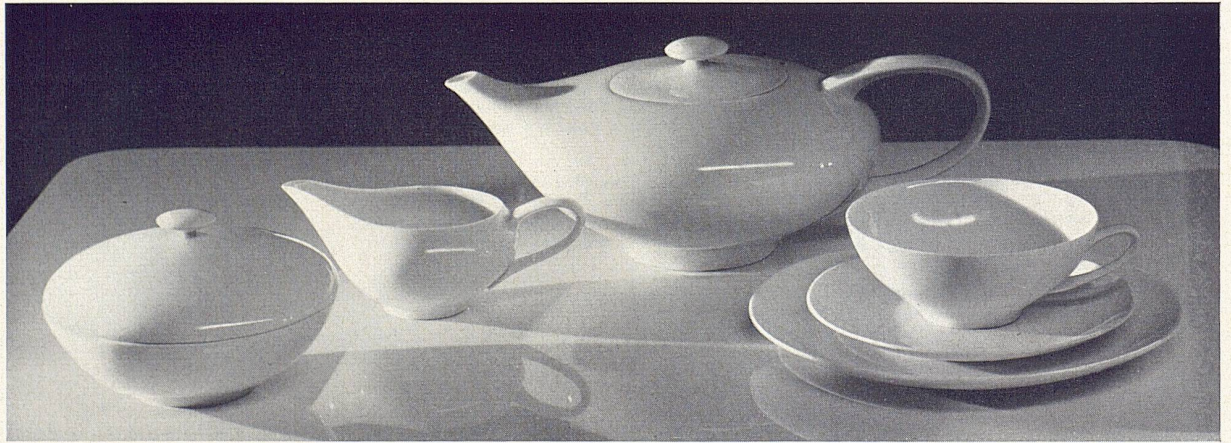
Display tables with household articles in wood, leather and metal

**11**

Tafelservice. Porzellanmanufaktur «Augarten», Entwurf: Teufelhart

Service de table

Dinner-service



11

**Abteilung Dänemark**

Architekt: Finn Juhl, Kopenhagen

**8**

Stühle und Tisch aus verformtem Sperrholz mit Beinen aus Bugholz.  
Entwurf: Prof. Arne Jacobsen, Kopenhagen

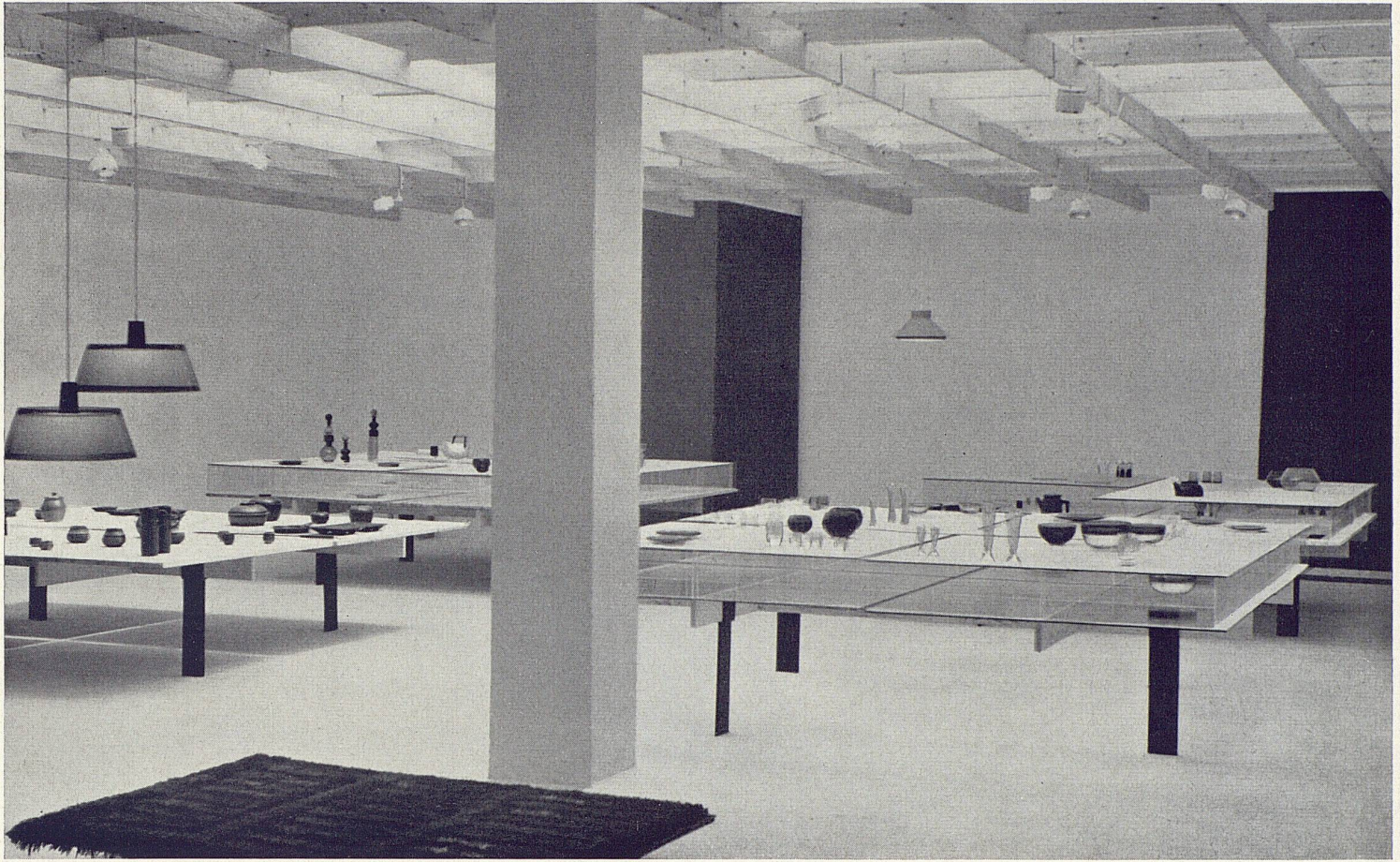
Table et chaises en contre-plaqué préformé avec des pieds en bois cintré  
Chairs and table made of shaped plywood with legs of bent timber

**9**

Detailaufnahme des Stuhles

Détail d'une chaise

Detail of a chair



12

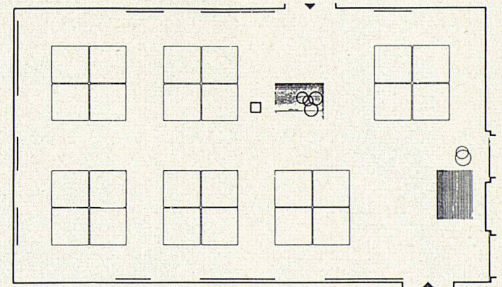
**Abteilung Finnland**  
Architekt: Timo Sarpaneva

**12**  
Blick in den Ausstellungsraum mit Tischen aus Holz und Glas  
Une vue de la salle d'exposition avec des tables en bois et verre  
View of the exhibition room with tables of wood and glass

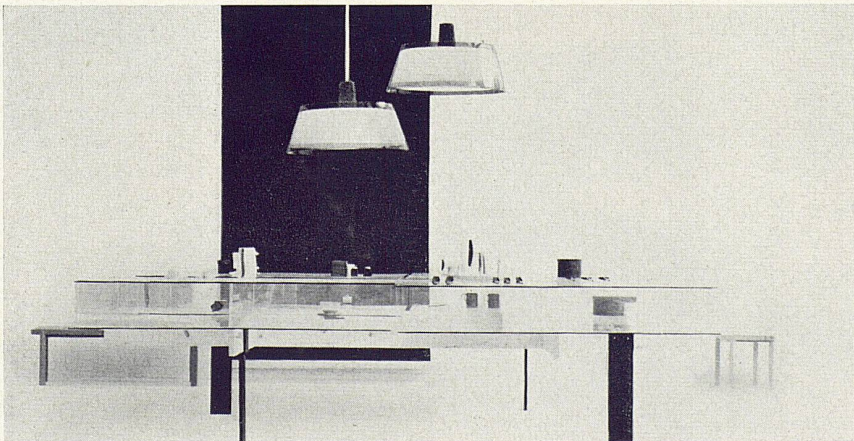
**13**  
Detailaufnahme eines Ausstellungstisches mit zwei übereinander-  
liegenden Glasflächen  
Détail d'une table d'exposition avec deux surfaces en verre superposées  
Detail of a display table with two superposed glass surfaces

**14**  
Haushaltsgegenstände aus feuerfestem Ton  
Articles de ménage en argile réfractaire  
Household pottery in heatproof clay

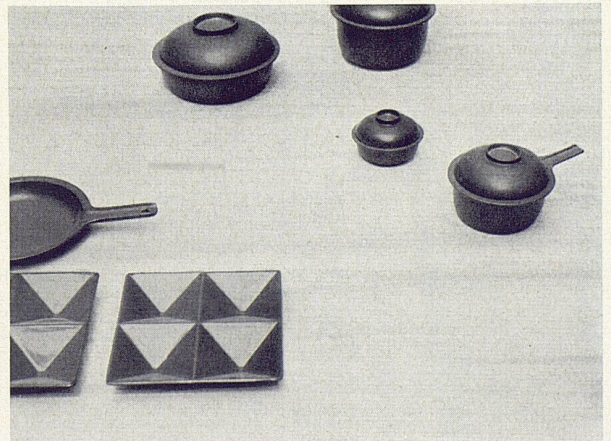
**15**  
Grundriß der finnischen Abteilung 1: 300  
Plan de la section finlandaise 1: 300  
Groundplan of the Finnish section



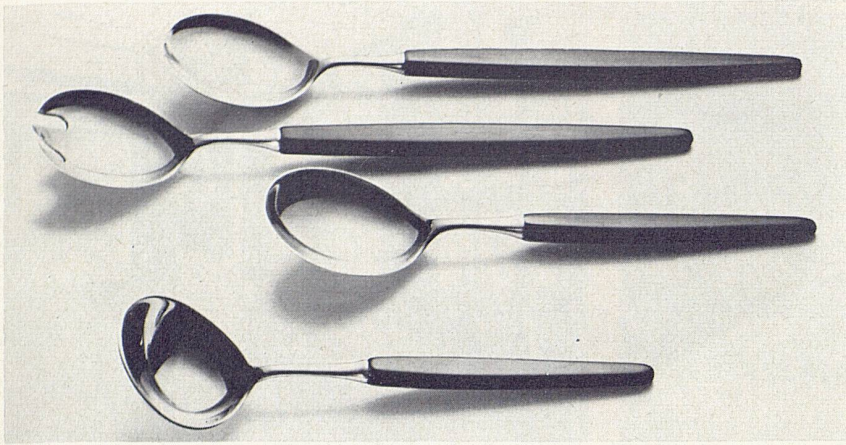
15



13



14



16

**Abteilung Norwegen** Architekt: Arne Korsmo

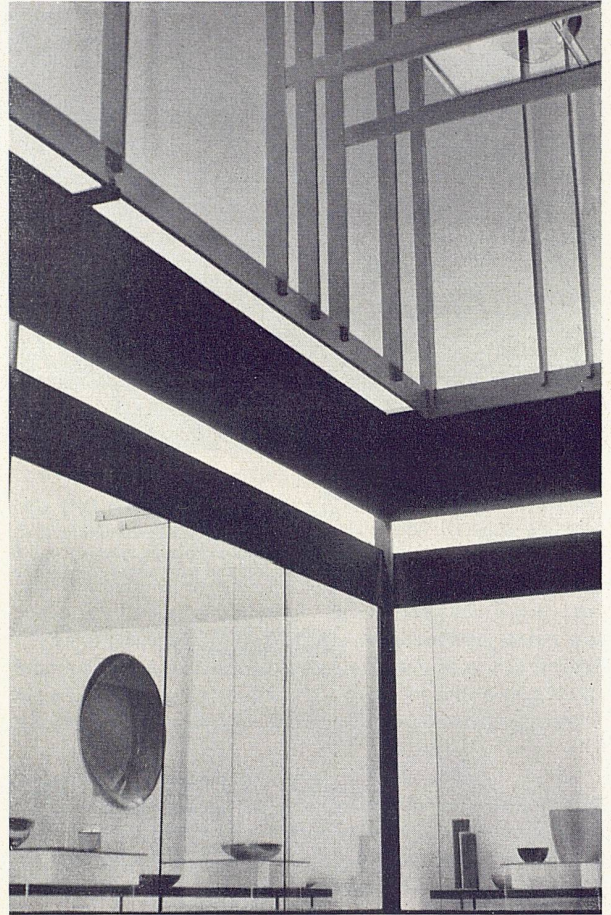
**16**  
Servierbesteck mit Holzgriffen. Entwurf: Tias Eckhoff  
Grandes cuillers et grandes fourchettes avec manches en bois  
Carving-forks and large table-spoons with wooden handles

**17**  
Detailaufnahme aus der norwegischen Abteilung  
Détail de la section norvégienne  
Detail of the Norwegian section

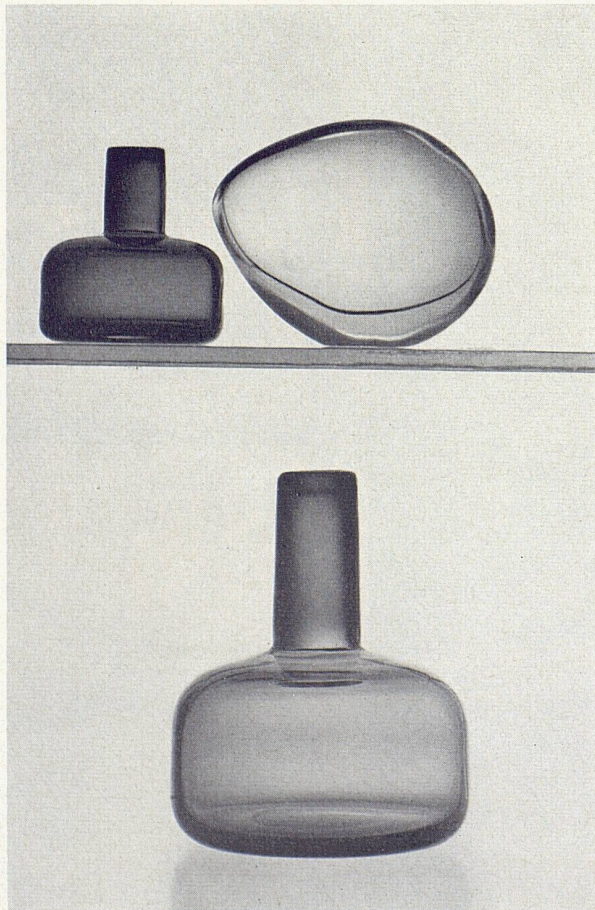
**Abteilung Schweden** Architekt: Ake Huldt, zusammen mit  
Gustav Rosenberg und Susanne Tucker

**18**  
Vasen aus farbigem Glas. Glashütte Orrefors, Entwurf: John Selbing  
Vases en verre coloré  
Coloured glass vases

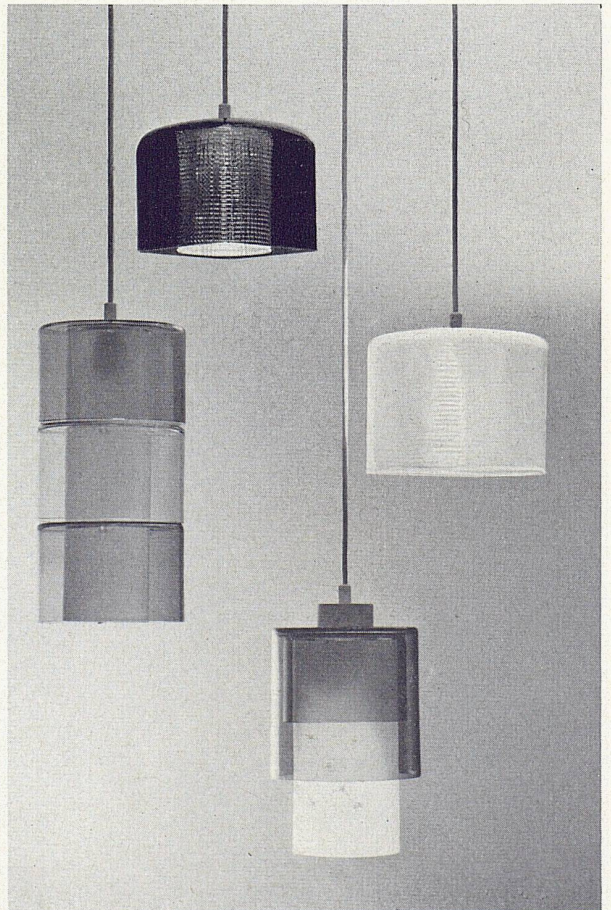
**19**  
Beleuchtungskörper aus ineinandergestellten Glasschalen. Glashütte  
Orrefors, Entwurf: Fagerlund  
Corps d'éclairage formés de coupes en verre  
Lighting fixtures consisting of glass bowls emboxed one into the other



17

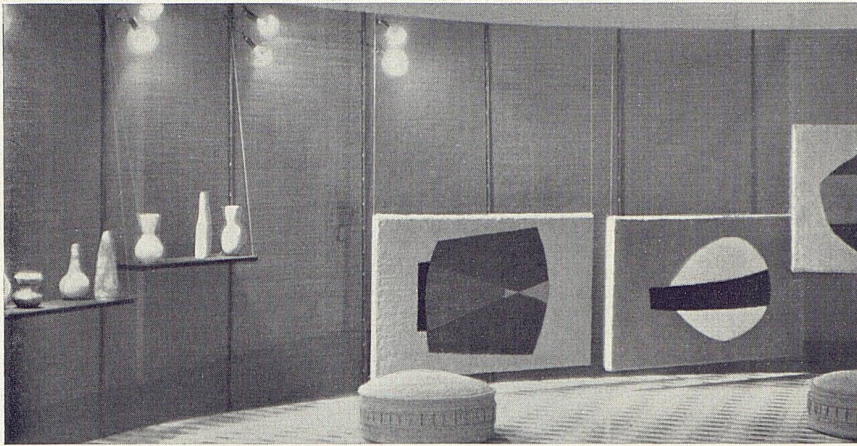


18



19





20

**20**  
Spanische Abteilung mit Keramik und Tapiserien.  
Architekten: F. J. C. Ferrer und J. M. García de Paredes  
Section espagnole avec céramique et tapisseries  
Spanish section with pottery and tapestry

**21**  
Deutsche Abteilung. Architekt: Prof. Arnold Bode  
Section allemande  
German section

Photos: 1, 2, 3, 4, 6, 8, 12, 14, 17, 20, 23 Benedikt Huber, Zürich  
5, 10, 21, 22 Fortunati, Milano  
7 G. Sinigaglio, Milano  
9 J. Höm, Kopenhagen  
11 L. Chmel, Wien  
13 Richard Lindh  
16 K. Munch, Oslo



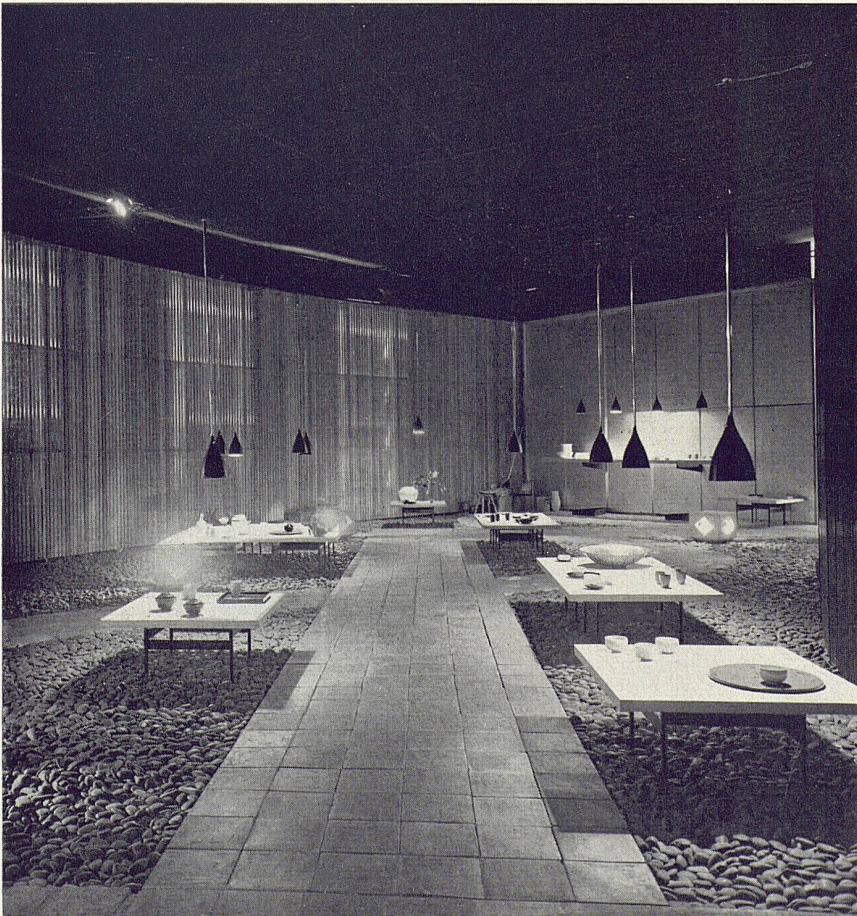
21

**Abteilung Japan**  
Architekt: Junzo Sakakura und Kiyoshi Seike

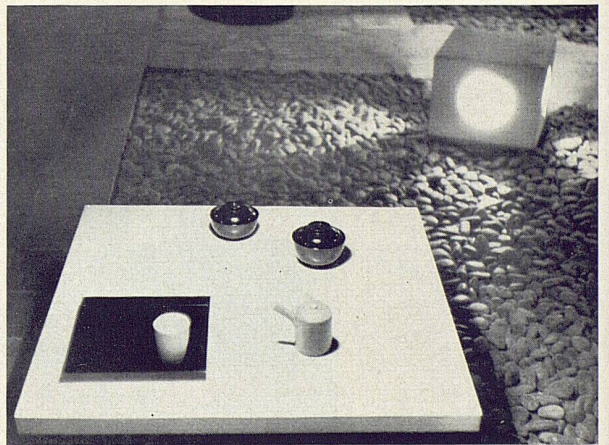
**22**  
Blick in den verdunkelten Ausstellungsraum. Nur die Gegenstände sind direkt beleuchtet. Boden mit keramischen Platten und schwarzen Kieselsteinen belegt  
Vue de la salle d'exposition plongée dans l'obscurité et où seuls les objets exposés sont illuminés directement. Dallage en céramique, orné de cailloux noirs  
View of the darkened exhibition room, where only the displayed objects are lighted directly. The floor is covered with ceramic tiles and black pebbles

**23**  
Ausstellungstisch mit Holz- und Porzellanegenständen  
Table d'exposition avec des objets en bois et en porcelaine  
Display table with wooden and china articles

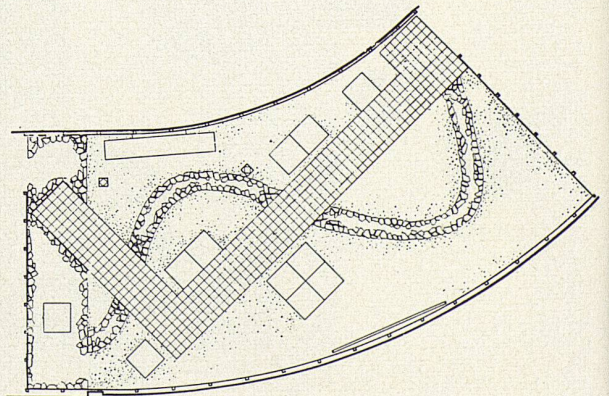
**24**  
Grundriß der japanischen Abteilung ca. 1:300  
Plan de la section japonaise  
Groundplan of the Japanese section



22



23



24